

*Peace Corps
East Timor*

TETUN LANGUAGE COURSE

Catharina Williams-van Klinken

3RD EDITION

(With Revised Spelling)

Vocabulary and dialogues
for chapters 1-10

1. Hasee malu (*Greeting one another*)

Liafuan foun (*new words*)

Greetings

bondia	good morning
botardi	good afternoon
bonoiti	good evening, good night

Leave-takings

ate amanhá	see you tomorrow
ate logu	see you later today
adeus	goodbye

Terms of address

senhór	sir, mister
senhora	Madam, Mrs
tiu	uncle
tia	aunt
maun	older brother
mana	older sister
alin	younger brother/sister

Pronouns

hau	I, me
ita	you (singular respectful)
nia	he, she, him, her
saa	what
nebee	where

Other

naran	name
hosi	from, originate from
diak	good; well; OK
obrigadu	thank you (man speaking)
obrigada	thank you (woman speaking)

Diálogo 1: Bondia, senhór

Miguel:	Bondia, senhór Antonio. Diak ka lae?	Good morning Mr Antonio. How are you?
Antonio:	Diak, obrigadu. Senhór diak ka lae?	Well, thanks. How are you?
Miguel:	Hau diak. Ate logu.	I'm well. See you later.
Antonio:	Ate logu.	See you later.

Diálogo 2: Ita naran saa?

Maria:	Botardi, mana. Ita naran saa?	Good afternoon, older sister. What is your name?
Alda:	Hau naran Alda. Alin naran saa?	My name is Alda. What is your name?
Maria:	Hau nia naran Maria. Mana hosi nebee?	My name is Maria. Where are you from?
Alda:	Hau hosi Amérika. Alin hosi nebee?	I'm from America. Where are you from?
Maria:	Hau hosi Baucau. Ate amanhá.	I'm from Baucau. See you tomorrow.
Alda:	Ate amanhá.	See you tomorrow.

2. Lisensa! (*Excuse me*)

Liafuan foun

Verbs and adjectives

hamrook	thirsty
hamlaha	hungry
kolen, kole	tired
moras	sick
deskansa	rest
hariis	bathe
mai	come, come to
baa	go, go to
haan	eat
hemu	drink
hakarak	want
lakohi, lakoi	don't want, refuse

Interjections

lisensa	excuse me
deskulpa	sorry
nada	you're welcome

Nouns

uma	house, building, home
eskola	school
bee	water

Other

bele	can, may, be able to, be allowed to
la	not
lae	no
sín	yes
ka	QUESTION TAG; or

Diálogo 1: Marta baa uma

Marta hakarak baa uma.

Marta: **Hau baa ona, tia.**

Tia: **Diak. Ate logu.**

Marta: **Ate logu.**

Martha wants to go home.

I'm going now, aunt.

OK. See you later.

See you later.

Diálogo 2: Senhór Abel baa eskola

Senhór Abel baa eskola.

Alfredo: **Bondia, senhór. Diak ka lae?**

Senhór Abel: **Diak.**

Alfredo: **Senhór baa nebee?**

Senhór Abel: **Hau baa eskola. Ita baa uma ka?**

Alfredo: **Sín, hau baa uma.**

Senhór Abel: **Diak. Ate amanhá.**

Alfredo: **Ate amanhá.**

Mister Abel goes to school.

Good morning, sir. How are you?

Well.

Where are you going?

I'm going to school. Are you going home?

Yes, I'm going home.

OK. See you tomorrow.

See you tomorrow.

3. Aprende Tetun (*Learning Tetun*)

Liafuan foun

Nouns

Tetun	Tetun
Inglés	English
Portugés	Portuguese
Indonézia	Indonesia
lian Indonézia	Indonesian language
Bahasa	Indonesian language
lisaun	lesson
liafuan	word, short segment of speech

Verbs

kompiende	understand
hatene	know (something)
aprende	learn
hatete fali	say it again
koalia	speak
loos	true, correct, straight, right
sala	wrong; error

Pronouns

ita boot	you (singular formal)
o	you (singular familiar)
imi	you (plural)
ami	we, us (excluding 'you')
ita	we, us (including 'you')
sira	they, them
nee	this
saida	what

Other

lalais	quickly
neineik	slowly, softly
favór ida	please
laós	not, indeed not

Diálogo 1: John la kompiende

Carla koalia Portugés.

Carla: **Como está?**

John: **Deskulpa. Hau la hatene Portugés. Favór ida koalia Tetun.**

Carla: **Bele. Ita hatene Tetun ka?**

John: **Sín. Hatene.**

Carla is speaking Portuguese.

How are you? (in Portuguese)

Sorry. I don't speak Portuguese. Please speak Tetun.

OK. Do you know Tetun?

Yes, I know it.

Diálogo 2: Nee saida?

Maria hosi Austrália. Nia la hatene liafuan 'bee'.

Tia: **Maria, ita hakarak hemu saida?**

Maria: **Deskulpa, tia, hau la hatene: nee naran saa?**

Tia: **Nee naran 'bee'. Ita hakarak hemu bee ka?**

Maria: **Hakarak.**

Maria is from Australia. She doesn't know the word 'water'.

Maria, what do you want to drink?

Sorry, aunt, I don't know: what is this called?

This is called 'water'. Do you want to drink water?

I do.

4. Ita halo saida? (*What are you doing?*)

Liafuan foun

Verbs

halo	do, make
rona	hear, listen to
haree	see, look at
lee	read
pasiar	go for an outing
halimar	play, relax
lao	walk
tuur	sit
hamriik	stand
servisu	work, have a job
hela	live, stay, reside

Nouns

rádiu	radio
televizaun	television
jornál	newspaper
fraze	sentence

Other

depois	and then
tenki	must, have to
iha	in, at
iha nebee?	where?
iha nee	here
iha nebaa	there

Common sequences

Ita halo saida?	What are you doing?
Rona mai!	Listen here!
Ita haree saida?	What do you see?
baa pasiar	go out for a walk or drive
koalia halimar	chat
lao halimar	stroll
tuur halimar	sit and relax
hamriik iha nee	stand here
halo servisu	do work
Ita hela iha nebee?	Where do you live?
rona rádiu	listen to the radio
haree televizaun	watch television
lee jornál	read a newspaper
halo fraze	make a sentence

Diálogo 1: Halo saida?

Paulo lao, haree Domingos tuur iha uma.

Paulo: Bondia maun.

Domingos: Ei, bondia Paulo. O baa nebee?

Paulo: Hau baa Lecidere. Maun halo saida?

Domingos: Aii, hau tuur halimar, rona rádiu. O baa Lecidere, halo saida?

Paulo: Hau baa servisu, halo uma iha nebaa. Alin Zelia halo saida, maun?

Domingos: Nia haree televizaun.

Paulo: Ah, diak. Hau tenki baa ona. Ate logu.

Domingos: Ate logu.

Paulo is walking, and sees Domingos sitting at home.

Good morning, older brother.

Hey, good morning, Paulo. Where are you going?

I'm going to Lecidere. What are you doing?

I'm just sitting relaxing, listening to the radio. What are you going to Lecidere to do?

I'm going to work, building a house there. What is Zelia doing, older brother?

She's watching television.

Oh, OK. I have to go now. See you later.

See you later.

Diálogo 2: Maria lakohi tuur

Maria lao.

Ana: Maria baa nebee?

Maria: Hau baa servisu.

Ana: Mai tuur!

Maria: Deskulpa, hau la bele tuur. Hau tenki baa lalais. Adeus!

Ana: Adeus!

Maria is walking.

Where are you going?

I'm going to work.

Come and sit down!

Sorry, I can't sit. I have to go quickly.

Bye!

Goodbye!

5. Bainhira? (*When?*)

Liafuan foun

Time words

uluk	formerly, in the past
horiseik	yesterday
ohin loron	today
aban	tomorrow
aban-bainrua	in the future
loron	day
kalan	night
loron-kalan	day and night
dadeer	morning (to about 11 am)
meiudia	midday
lokraik, loraik	afternoon (about 2.30-dark)
ohin	just now, earlier today
agora	now

orsida	soon, later today
hori-kalan	last night, yesterday evening
orsida kalan	this evening
bainhira	when? (for future)
hori-bainhira	when? (for past)
sedu	early
tardi	late
ho oras	on time

Other

nec	this, these, the
ida	one, a

Diálogo 1: Bainhira mak baa eskola?

Martinho tenki baa eskola agora.

Tia: **Martinho, o halo saida?**

Martinho: **Hau halimar, tia.**

Tia: **Halimar? Bainhira mak o baa eskola?**

Martinho: **Aban mak hau baa.**

Tia: **La bele! O tenki baa agora.**

Martinho: **Diak.**

Martinho has to go to school now.

Martinho, what are you doing?

I'm playing, aunt.

Playing? When are you going to school?

I'm going tomorrow.

You can't! You have to go now.

OK.

Diálogo 2: Ita mai hori-bainhira?

Olivio mai hosi Brazíl. Nia hatene koalia Tetun.

Olivio: **Botardi, senhór. Diak ka lae?**

Manuel: **Botardi. Aa! Ita hatene koalia Tetun? Ita hosi nebee?**

Olivio: **Hau hosi Brazíl.**

Manuel: **Ita mai iha Timor hori-bainhira?**

Olivio: **Hau mai horiseik lokraik.**

Manuel: **Ita servisu iha nebee?**

Olivio: **Hau servisu iha Viqueque. Aban dadeer hau baa.**

Manuel: **Diak.**

Olivio has come from Brazil. He can speak Tetun.

Good afternoon, sir. How are you?

Good afternoon. Oh! You know how to speak Tetun? Where are you from?

I'm from Brazil.

When did you come to Timor?

I came yesterday afternoon.

Where do you work?

I work in Viqueque. I'll go there tomorrow morning.

That's good.

Liafuan tan kona ba tempu

dadeer-saan nakukun	very early morning before sunrise (3-5am)
madrugada	very early morning (3-5am)
rai huun mutin	the crack of dawn (as it is starting to get light)
loro sae	sunrise
dadeer-saan	early morning (5-8am)
loro monu	sunset
kalan boot	late at night, in the middle of the night when everyone is normally asleep

Portuguese names

Marçal
 Jacinto
 Baucau
 China
 Virgilio
 Gusmão
 Miguel
 Henrique
 Julho
 Martinho
 Liquiça
 quarto
 Saturnino
 Cesaltina
 Sesta
 Ismael
 Maubisse
 Zelia
 da Cruz
 Simeão
 Manatuto
 Viqueque
 Maubisse

6. Númeru ho oras (*Numbers and time*)

Liafuan foun

Numerals

zero	0
ida	1
rua	2
tolu	3
haat	4
lima	5
neen	6
hitu	7
walu	8
sia	9
sanulu	10
sanulu resin ida	11
sanulu resin rua	12
sanulu resin tolu	13
sanulu resin haat	14
sanulu resin lima	15
sanulu resin neen	16
sanulu resin hitu	17
sanulu resin walu	18
sanulu resin sia	19
rua-nulu	20
tolu-nulu	30
haat-nulu	40
lima-nulu resin ida	51

atus ida	100
atus rua	200
atus ida rua	102
atus ida rua-nulu	120
rihun ida	1000
rihun rua	2000

Nouns

tuku	o'clock
balu	half, some, part of
númeru	number
tinan	year
fulan	month
semana	week
oras	hour
minutu	minute
 <u>Other</u>	
falta	absent, lack
liu	go past, further
sura	count
hira	how manh, how much?
tinan hira	how old (in years)?
ho	and
resin	extra, excess

Diálogo: Tuku hira?

Tuku lima lokraik, senhór João haree senhór Mario iha Colmera.

João: **Botardi senhór. Ohin ita boot halo saida?**

Mario: **Ohin dadeer hau baa servisu.**

João: **Ita boot baa tuku hira?**

Mario: **Hau baa tuku walu ho balu dadeer. Depois tuku sanulu resin rua hau baa haan iha uma.**

João: **Tuku hira mak senhór baa aprende Portugés?**

Mario: **Orsida kalan tuku hitu.**

João: **Ah, nee diak, senhór.**

At 5pm, mister João sees mister Mario in Colmera.

Good afternoon sir. What did you do today?

This morning I went to work.

What time did you go?

I went at 8.30am. Then at twelve o'clock I went and had lunch at home.

What time are you going to learn Portuguese?

This evening at 7 o'clock.

Ah, that's good, sir.

7. Eskola (*School*)

Liafuan foun

Verbs

estuda	study
hanorin	teach
hakerek	write
husu	ask, request
dehan	say, mean
kohese	know (someone)
hasoru	meet
buka	seek, look for
hetan	find, get, come across
tama	enter
sai	exit
eskola	be educated, attend school
kapaas	beautiful, lovely
boot	big, important, adult
kiik	small

Nouns

kolega	friend, colleague, school-mate
ema	person, people
livru	book
mestri	male teacher
mestra	female teacher
estudante	student (esp. at university)
klás	class, grade (of school)

Common sequences

estuda Portugés	study Portuguese
hanorin Inglés	teach English
aprende Tetun	learn Tetun
hakerek livru	write a book
husu livru ida	request a book
kohese nia	know him or her
hasoru kolega	meet a friend
buka la hetan	search unsuccessfully
hetan kolega	come across a friend
tama eskola	start school
sai hosi eskola	finish school
eskola iha Dili	be educated in Dili

Other

deit	just
maibee	but
tanba	because
see	who
kona ba	about (a topic), concerning

Diálogu: Nina la hetan mestra Zita

Nina buka mestra Zita.

Nina: **Botardi mana. Hau bele husu?**

Mana: **Mm, bele. Husu saida?**

Nina: **Ita kohese mestra Zita ka?**

Mana: **Ah, hau kohese. Nia hanorin Tetun iha eskola DIT. Ita buka nia ka?**

Nina: **Sín. Hau buka nia. Nia hela iha nebee?**

Mana: **Hau la hatene. Maibee aban dadeer ita baa deit iha kampus Aimutin, tanba nia hanorin iha nebaa.**

Nina: **Obrigada, mana.**

Mana: **Adeus.**

Nina is looking for teacher Zita.

Good afternoon, older sister. May I ask you something?

Mm, sure. What do you want to ask?

Do you know teacher Zita?

Ah, I know her. She teaches Tetun at DIT. Are you looking for her?

Yes, I'm looking for her. Where does she live?

I don't know. But tomorrow morning just go to Aimutin campus, because she teaches there.

Thanks, older sister.

Goodbye.

8. Hatudu dalan (*Giving directions*)

Liafuan foun

Nouns

kareta	vehicle, car, bus, truck
mikrolét	minibus
taksi	taxi
motór	motorbike
dalan	path, road, way
estrada	road, street
liman	hand, arm
merkadu	market
loja	shop
restorante	restaurant
igreja	church
kruzamentu	intersection

Verbs and adjectives

sae	climb, ascend; get on, ride in a vehicle
tuun	descend, get out of a vehicle
para	stop
fila	turn, return
hatudu	show, point to
hein	wait for
bolu	summon, ask for, call
selu	pay, pay for
lori	bring, take; use; drive
besik	near
dook	far
loos	right; straight, true
karuk	left

Other

ba	to (preposition)
i	and (to join clauses)
no	and (in formal contexts)
mak	FOCUS MARKER

Examples

hein kareta	wait for the car
sae mikrolét	catch a minibus
bolu taksi	summon a taxi
lori motór	ride a motorbike
Haree dalan!	Have a safe trip!
liman loos	right hand
sae foho	climb a mountain
sae mikrolét	catch a minibus
tuun hosi kareta	get out of a car
Para iha nee.	Stop here.
fila ba uma	return home
hatudu dalan	show/point out the way
hein taksi	wait for a taxi
bolu maun	call older brother
selu taksi	pay for the taxi
lori kareta	drive a car
Nia hela besik igreja.	He lives near the church.
Ami dook hosi loja.	We are far from shops.
Fila ba liman loos.	Turn right.
Baa loos deit.	Just go straight.
Fila ba liman karuk.	Turn left.
Nia lao ba loja.	He walked to the shop.

Diálogo 1: Miguel hein mikrolét

Miguel	lao iha dalan. Nia hetan tiu ida, i nia husu.	Miguel is walking on the road. He comes across an older man, and asks.
Miguel:	Lisensa tiu! Hau hakarak baa merkadu Comoro. Bele hein mikrolét iha nee ka?	Excuse me, uncle! I want to go to the Comoro market. Can I wait for a minibus here?
Tiu:	Iha nee la bele. Tuun ba igreja, depois hein iha nebaa. Sae mikrolét número sanulu.	Not here. Go down to the church, then wait there. Catch minibus number ten.
Miguel:	Depois, hau tenki tuun iha nebee?	Then, where do I get off?
Tiu:	Husu deit ema iha mikrolét. Sira hatene.	Just ask people in the minibus. They know.
Miguel:	Obrigadu, tiu. Hau baa ona.	Thanks, uncle. I'll go now.

Diálogo 2: Domingos sae taksi

Senhór Domingos	bolu taksi.	Mr Domingos summons a taxi.
Domingos:	Hau hakarak baa Motael, besik igreja.	I want to go to Motael, near the church.
Taksi	baa igreja Motael.	The taxi goes to the Motael church.
Domingos:	Baa loos deit.	Go straight.
	Fila ba liman loos iha nebaa.	Turn right there.
	Para iha nee.	Stop here.
Taksi para.	Domingos selu, depois tuun hosi taksi.	The taxi stops. Domingos pays, then gets out of the taxi.

Vocabulary (almost) for free: nouns ending in -saun

<u>Portuguese loan</u>	<u>English</u>
administrasaun	administration
asosiasaun	association
definisasaun	definition
deklarasaun	declaration
delegasaun	delegation

9. Uma kain (*Household*)

Liafuan foun

Kin nouns

inan-aman	parents
amaa	mother, mum
apaa	father, dad
oan	child
maun	older brother
biin	older sister
alin	younger brother or sister
maun-alin	brothers and sisters
avoo	grandparent
bei-oan	grandchild
uma kain	household
kaben	spouse, husband, wife; marry
katuas-oan	husband
ferik-oan	wife
namoradau	boyfriend, fiancé
namorada	girlfriend, fiancée

Other nouns

feto	woman, girl, female
mane	man, boy, male
katuas	mature man
ferik	mature woman
klosan	single person
kaben nain	married person

Other

hakiak	adopt, raise
iha	have
moris	live, be born
mate	die, dead
hamutuk	together
nia	POSSESSIVE MARKER
see nia ... ?	whose ...?
nain	COUNTER FOR PEOPLE
hotu	all
hotu-hotu	all

Diálogo 1: Armindo nia maun-alin

Senhora Ana husu Armindo kona ba nia maun-alin sira.	Mrs Ana asks Armindo about his brothers and sisters.
Ana: Armindo iha maun-alin ka lae?	Do you have brothers and sisters?
Armindo: Iha. Hau iha maun ida, ho alin nain rua.	Yes. I have one older brother, and two younger siblings.
Ana: Ita nia maun naran saa?	What is your older brother named?
Armindo: Nia naran Ismael. Hau nia alin feto naran Candida, alin mane naran Mario.	He is called Ismael. My younger sister is called Candida, and younger brother is called Mario.
Ana: Imi hela hamutuk ka?	Do you live together?
Armindo: Sín. Ami hela hamutuk iha Vila Verde.	Yes. We live together in Vila Verde.

Diálogo 2: Ameu tenki fila ba uma

Ameu lao ba nia kolega nia uma. Nia hetan nia biin Atina iha dalan.

Ameu: **Mana baa nebee?**

Atina: **Hau mai buka o! Amaa bolu. O tenki fila ba uma agora. La bele baa halimar iha o nia kolega nia uma.**

Ameu is walking to his friend's house. He comes across his older sister Atina on the way.

Where are you going?

I've come looking for you. Mum asked for you. You have to go home now. You can't go and play at your friend's house.

10. Halo planu (*Making plans*)

Liafuan foun

Verbs

loke	open, turn on
taka	close, turn off, cover
haruka	command, send
joga	play, gamble
hadeer	get up, wake up
toba	lie down, sleep
dukur	sleep
matan dukur	sleepy
hariis tasi	play in the sea
nani	swim (to somewhere)

General nouns

ahi	fire, electricity
odamatan	door
misa	Catholic mass
planu	plan
tasi ibun	coast, shore, beach

Days of the week

Domingu	Sunday
Segunda	Monday
Tersa	Tuesday
Kuarta	Wednesday
Kinta	Thursday
Sesta	Friday
Sábadu	Saturday

Expressions

loke rádiu	turn on the radio
taka ahi	turn off the electricity
joga bola	play football
hadeer mai	get up (after a sleep)
toba dukur	sleep (lying down)
toba la dukur	lie down but unable to sleep

ahi mate	the electricity has gone off
loke odamatan	open the door
baa misa	go to mass
halo planu	make plans

Other

atu	about to, want to, intend to
ho	with; and
sira	PLURAL DEFINITE MARKER
mos	also

Diálogu: Domingu ita halo saida?

Sesta lokraik, Joaquim koalia ho nia kolega Mario kona ba Domingu.

Joaquim: **Hei, maun. Domingu ita nain rua halo saida? Ita baa pasiar ka?**

Mario: **Eh, maun, hau Domingu la bele baa pasiar, tanba apaa ho amaa atu baa Liquiça. Hau tenki hela iha uma ho hau nia alin sira. Ita deskansa iha uma deit. Hakarak?**

Joaquim: **Iha uma ita bele halo saida?**

Mario: **Ita loke rádiu ka, haree televizaun ka. Ita mos bele bolu Atoy ho João mai koalia halimar ho ita.**

Joaquim: **Diak. Hau sai hosi misa, depois baa maun nia uma. Ate Domingu.**

Mario: **Ate Domingu.**

On Friday afternoon, Joaquim talks with his friend Mario about Sunday.

Hey, older brother. What will we two do on Sunday? Will we go out?

Ah, younger brother, on Sunday I can't go out, because mum and dad are going to Liquiça. I have to stay home with my younger brothers and sisters. We'll just rest at home. Would you like that?

What can we do at home?

We can turn on the radio, or watch television, or whatever. We could also invite Atoy and João over for a chat.

OK. When I leave mass, I'll go to your house. See you Sunday.

See you Sunday.